



性别 | GENDER

ShanghaiPRIDE  
FILM FESTIVAL  
上海骄傲电影节

2016.6.17-6.26

[WWW.SHPRIDE.COM/FILMS](http://WWW.SHPRIDE.COM/FILMS)



2 与我们的兄弟姐妹们肩并肩  
STANDING WITH OUR BROTHERS AND SISTERS

3 上海骄傲电影节团队  
ShPFF TEAM

5 电影节主题分类  
FESTIVAL THEMES

6 电影节日程安排  
FESTIVAL SCHEDULE

9 聚焦:CINEMQ  
SPOTLIGHT: CINEMQ

10 开幕之夜  
OPENING NIGHT

11 长篇电影、特别短片及活动  
FEATURE FILMS, FOCUS SHORTS, AND EVENTS

17 酷儿电影论坛  
QUEER FILM CONFERENCE DAY

18 闭幕之夜  
CLOSING NIGHT

20 短篇电影简介  
SHORT FILM SYNOPSES

23 赞助商及特别鸣谢  
SPONSORS AND ACKNOWLEDGEMENTS

与我们的兄弟姐妹们肩并肩

# STANDING WITH OUR BROTHERS AND SISTERS

有人说, 当今的世界正在变得越来越包容。

毒舌的脱口秀女王金星将“跨性别者”的概念带给了国内的千家万户。两年前《时代周刊》将演员拉弗恩·考克斯作为封面人物, 宣告“跨性别者的转折点”已经来临。凯特琳·詹纳、拉娜·沃卓斯基以及李银河都分享过他们关于少数性别群体的个人经历。而在香港, 我们也即将见证社会活动家梁咏恩成为第一位公开身份的跨性别立法委员。

当我们提出将“性别”作为今年电影节的主题的时候, 关于这一议题在中国目前是否重要的这一疑问便涌了出来。过去的一年我们看到了关于LGBTQ的高调司法博弈的井喷。其中最主要的讨论集中于同性伴侣及粉红市场。而这一切在不久之前还是不可想象的。所以这是否意味着我们应该将精力都集中在主流的斗争中, 先不要在少数性别群体上分心呢?

“T”这一群体在主导的“LGB”面前往往被边缘化。但落入男女两极化框架之外的人们仍在不公地遭受着骚扰、缺少法律保护、缺乏医疗保障。在许多国家, 这一人群的就业和住房也十分困难, 使得他们不得不从事非法的街头行当。跨性别明星与日俱增的可见度让我们忘记了大多数的性别少数群体其实并没有物质与名誉上的优越条件。这样的问题我们要现在解决, 还是留给未来呢?

今年, 我们编排了一系列反映跨性别及非二元性别人群声音的影片, 意在教育、触动和激励人们。这些故事的主角存在于条条框框之外, 被迫千方百计地谋求着生存, 他们在争取权利, 也在赋权彼此。我们与我们的兄弟姐妹们肩并肩, 与各地的性别酷儿站在一起。长话短说, 像我们所有人一样, 他们现在就应该得到平等对待。

## The world, we're told, is becoming a more accepting place.

Jin Xing, the razor-tongued queen of television has introduced the concept of transgender to millions of homes across the country. Two years ago, Time Magazine declared we had reached the 'Transgender Tipping-Point,' with actress Laverne Cox on its cover. Caitlyn Jenner, Lana Wachowski and Li Yinhe have all shared their personal experiences of minority gender.

And in Hong Kong, we could soon see activist Joanne Leung become the first openly trans legislative councillor.

When we proposed GENDER as the theme for this year's festival, the question of whether this is an important issue for China right now came up. The past twelve months have seen a burst of high profile legal battles and discussions on LGBTQ, with the primary discourse being on same-sex union and the pink market. Not so long ago, this was unimaginable. So is it better to put all our energies into mainstream battles, and not divert them to gender minorities?

The 'T' is often sidelined in favor of the more dominant 'LGB'. But people who fall outside the male-female binary still disproportionately face harassment, lack legal protection, lack access to health care. In many countries, it is harder for them to find employment or housing, forcing them into street economies. The growing visibility of trans celebrities leads us to forget that most gender minority people don't have the privileges of wealth and fame. Do we see this as something to address now, or to leave until later?

This year, we have programmed a selection of films with trans and non-binary gender voices; to educate, to agitate and to inspire. Stories of people who exist outside the box, who are forced to hustle to survive, who demand power and seek to empower others. We stand with our brothers and sisters, with gender queer people everywhere, in the belief that they, like the rest of us, deserve equality now.

**马雄 Matthew Baren**

电影节策展人 Festival Coordinator & Programmer



电影节团队

## FILM FESTIVAL TEAM

**马雄 Matthew Baren**

电影节策展人  
Festival Coordinator & Programmer

**石婷婷 Tingting Shi**

活动协调人  
Events Coordinator

**张霏伦 Michelle Cheung**

助理策展人  
Assistant Programmer

**陈立 Francis Chen**

论坛协调人  
Conference Day Coordinator

**闫呼和 Huhe Jack Yan**

手册及嘉宾协调人  
Digital Program & Guests Liaison

**陈元 Ramona Chen**

媒体协调人  
Media Coordinator

**邱丽卉 Kitty Giu**

字幕协调人  
Subtitles Coordinator

**魏玮 Kristen Wei**

助理翻译  
Assistant Translator

**华玛蒨 Mariana Hase Ueta**

志愿者协调人  
Volunteers Coordinator

**吉娜 Gina Aylward**

赞助协调人  
Sponsorship Coordinator

**李佳桓 Alvin Li**

电影节顾问  
Festival Consultant



# Rela

特别鸣谢黄金赞助商

SPECIAL THANKS TO OUR GOLD SPONSOR

## 热拉 - 最高人气拉拉交友App

Rela 热拉是一款全球范围的拉拉交友 APP, 截止目前 Rela 热拉的有效注册用户已超过 300 万。

Rela (Formerly the L)

The World's Largest Lesbian Social App.

Rela is a worldwide social app for lesbian, bisexual, and curious women.

Rela has 3 million registered users.



立刻扫描下载

网站: [www.theL.co](http://www.theL.co) 合作: [biz@theL.co](mailto:biz@theL.co)



2016上海骄傲节  
金牌赞助商—热拉

# 电影节主题分类

## FESTIVAL THEMES

### 性别聚焦 | GENDER FEATURES

从激进的社会活动家到无畏的变装女皇,从跨性别的退伍老兵到青少年中的性别酷儿,今年的这一主要编排探索着跨性别、非二元性别及无性别群体的声音。

From fierce advocates to ferocious queens, from trans-veterans to genderqueer teens, our main program this year explores trans, non-binary and agender voices.

### 亚洲影线 | ASIAN CINEMA

这一特别编排的电影系列和来宾来自缅甸、巴基斯坦及亚洲各地,收录了关于酷儿身份与社会活动的全新视角。

Take in new perspectives on queer identity and advocacy in this special program of films and guests from Myanmar, Pakistan and across Asia.

### 拉拉故事 | LALA STORIES

谁来撰写我们的酷儿历史,谁的声音会被听到,又是谁的故事会被讲述?女士们,带上你的娇妻或女友,共同来关注我们对酷儿女性故事讲述的一晚主题聚焦。

Who gets to write our queer history; whose voices are heard; whose stories are told? Ladies, bring your wives and girlfriends for our one-night focus on queer female narratives.

### 酷儿历史 | QUEER HISTORIES

致敬酷儿影线历史中那些里程碑式的作品。

Paying tribute to milestones in the history of queer cinema.

上海骄傲电影节所有的电影放映及活动均免费并向大众开放。长篇电影及非中文短片将配有中英双语字幕。所有中文短片将配有英文字幕。

请注意,个别活动由于场地空间需预先注册参加。注册链接及二维码请见电影节日程安排。

All screenings and events hosted by ShanghaiPRIDE Film Festival are free and open to the general public. Feature films and non-Chinese short films are screened with Chinese and English subtitles. All of our Chinese shorts films are screened with English subtitles.

Please note that some events may require pre-registration due to capacity. Registration links and QR Codes can be found in the Festival Schedule.

## 电影节日程安排 FESTIVAL SCHEDULE

6月  
16

20:30

### CINEMQ 12:浪//WAVVY

放映后派对:由Co:Motion助阵  
Afterparty featuring Co:Motion

### THE SHELTER

徐汇区永福路5号, 近复兴中路  
5 Yongfu Rd., nr. M. Fuxing Rd.,  
Xuhui

6月  
18

12:00

### 性别聚焦 | GENDER FEATURES

《是男是女要你管》导演 瓦莱丽·米图, 2011 (法国)  
*Girl or Boy, My Sex is not My Gender* by  
Valérie Mitteaux, 2011 (France)

### HAPPINESS42

长宁区幸福路42号, 近法华镇路  
42 Xingfu Rd., nr. Fahuazhen  
Rd., Changning

### 短片放映 SHORTS

《幻想皈依》*Convertis Phantasmatique*  
《右岸》*The Right Bank*  
《成都同志故事》*Chengdu LGBT Story*  
《时尚》*Fashion*  
《他和他》*Gay Cats*

### 性别聚焦 | GENDER FEATURES

《梅杰!》导演:安娜丽丝·欧菲丽安 2015 (美国)  
*MAJOR!* by Annalise Ophelian, 2015 (USA)

### PROJECT WINE

徐汇区襄阳北路17-1号, 近巨鹿路  
17-1 N. Xiangyang Rd, nr. Julu  
Rd., Xuhui

### 短片放映 SHORT

《迷恋》*Heart Station*

6月  
19

15:00

### 开幕之夜 OPENING NIGHT

### 开幕电影 OPENING FILM

《橘色》导演 肖恩·贝克, 2015 (美国)  
*Tangerine* by Sean Baker, 2015 (USA)

### THE PEARL

虹口区乍浦路471号, 近武进路  
471 Zhapu Rd., nr. Wujin Rd.,  
Hongkou

### 短片竞赛单元最佳影片 SHORT FILM COMPETITION BEST FILM WINNER

《他好吗?》*Yu and Rachel*

### 短片竞赛单元最佳影片评选第二名 SHORT FILM COMPETITION BEST FILM RUNNER-UP

《假若我有灵魂》*Kaspar X - If I Had a Soul*

### 开幕派对 OPENING PARTY

注册RSVP



shpride.com/films

# 电影节日程安排 FESTIVAL SCHEDULE

6月  
20

19:00

注册RSVP



shpride.com/films

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

《变装》导演 科林·罗斯巴特, 2015 (英国)  
*Dressed as a Girl* by Colin Rothbart (UK)

## 短片放映 SHORT

《再见孚俄斯》*The Horseman and the Body*

## 讨论会 PANEL DISCUSSION

由Ennis F. W., Honey West, Mint & Miss.  
Jade参与讨论  
Featuring Ennis F. W., Honey West, Mint &  
Miss Jade

## 上海英国中心 THE BRITISH CENTRE SHANGHAI

静安区北京西路968号, 近江宁  
路 嘉地中心17楼  
17/F Garden Square,  
968 West Beijing Rd., nr.  
Jiangning Rd., Jingan



入场需出示有效身份证件或护照  
Please bring valid ID or  
passport for entry

6月  
21

19:00

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

《捉迷藏》导演 萨阿达特·穆尼尔 & 萨德·可  
汗, 2013 (丹麦)  
*Chuppan Chupai* by Saadat Munir & Saad  
Khan, 2013 (Denmark)

## 亚洲影线 | ASIAN CINEMA

Aks电影节呈献...  
Aks Film + Dialogue Festival Presents...  
《Katchi》*Katchi*  
《如我所念》*As I Remember*

## 讨论会 PANEL DISCUSSION

由萨阿达特·穆尼尔参与讨论  
Featuring Saadat Munir

## 新咖啡 XIN CAFÉ

徐汇区长乐路462号, 近陕西南路  
462 Changle Rd., nr. S.  
Shaanxi Rd., Xuhui

6月  
22

18:45

## 拉拉故事 | LALA STORIES

《我们在这里》导演 赵静&石头, 2015 (中国)  
*We Are Here* by Jing Zhao & Shi Tou,  
2015 (China)  
《喵喵拉拉》导演 维罗妮卡·曼代, 2005(瑞士)  
*Katzenball* by Veronika Minder, 2005  
(Switzerland)

## 讨论会 PANEL DISCUSSION

由赵静、石头参与讨论  
Featuring Jing Zhao & Shi Tou

## CAFÉ SAMBAL

徐汇区嘉善路259弄旁嘉善老市  
37号A座, 近永嘉路  
Building 37A, 259 Jiashan  
Rd., nr. Yongjia Rd., Xuhui

6月  
23

19:00

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

《女孩之迷失》导演 亚历山德拉·特雷莎·凯  
宁, 2015 (瑞典)  
*Girls Lost* by Alexandra-Therese Keining,  
2015 (Sweden)

## ROXIE

静安区康定路359号2楼, 近陕西  
北路  
2/F, 359 Kangding Rd, nr. N.  
Shaanxi Rd., Jingan

# 电影节日程安排 FESTIVAL SCHEDULE

## 短片放映 SHORTS

《寻找鳄鱼》*Seeing Through the Eyes of Crocodiles*

《大古与小贤》*Dagu and Xiaoxian*

《我和我的三分钟》*Three Minutes with Myself*

## 问答活动 Q&A

由特别嘉宾参与

Featuring special guests

6月  
24

19:00

## 酷儿历史 | QUEER HISTORIES

《东宫西宫》导演 张元, 1996 (中国)

*East Palace, West Palace* by Zhang Yuan, 1996 (China)

## 短片放映 SHORT

《秦蛹》*The Chrysalis*

## 问答活动 Q&A

由特别嘉宾参与

Featuring special guests

## ROOF 325

静安区南京西路325号5楼, 近南昌路

5/F, 325 W. Nanjing Rd., nr. Xinchang Rd., Jingan

6月  
25

11:30

## 酷儿电影论坛 QUEER FILM CONFERENCE DAY

&PROUD Presents...

&PROUD电影节呈献...

APQFFA Presents...

亚太酷儿电影节联盟呈献...

## 短片放映 SHORTS

## 讨论会 PANEL DISCUSSIONS

上海凯宾斯基大酒店 哈瓦那宴会厅 Havana Room,

GRAND KEMPINSKI HOTEL SHANGHAI

浦东新区陆家嘴环路1288号

1288 Lujiazui Ring Rd., Pudong

## KARTEL

静安区襄阳北路1号5楼, 近巨鹿路

5/F 1 N. Xiangyang Rd., nr. Julu Rd., Jingan

注册RSVP



shpride.com/films

6月  
26

15:30

## 闭幕之夜 CLOSING NIGHT

## 闭幕电影 CLOSING FILM

《双面劳伦斯》导演哈维尔·多兰, 2012 (加拿大)

*Laurence Anyways* by Xavier Dolan, 2012 (Canada)

## 短片放映 SHORTS

《山城》*Out in Chongqing*

《错爱》*Bad Love*

所有的活动地点在印制时准确无误,但可能出现变动。请随时查看上海骄傲节社交媒体的通知。  
All venues are correct at time of printing, but are subject to change. Please check ShanghaiPRIDE's social media for announcements.

聚焦 SPOTLIGHT:

# CINEMQ

**CINEMQ** is a monthly underground queer short film screening + party series, run by a couple of queers with too much on their mind to sit still for long, screening Chinese and international short films and tributes to queer screen heroes.

Inspired by the DIY cinema circuit which already enriches Shanghai's culture, the series pull together the best of queer world cinema, an eclectic mixtape of short films, visuals and music at some of Shanghai's best venues, bringing films rarely seen before in the city to a new audience.

**Screenings are always free and open to all. Glitter is required.**

墙壁是我们的银屏。屋顶与地下室是我们的电影院。

酷儿是我们的追求。

Walls are our screens.  
Rooftops and basements are our cinemas.  
Queer is our purpose.

**CINEMQ**是每月一次的地下酷儿微电影放映与派对系列活动,由几个满是想,总是停不下来的酷儿们负责运营。活动中放映中国及国际范围内的影片,向酷儿银屏的英雄们致敬。

这一电影放映系列灵感来自于已经在丰富着上海文化生活的DIY电影放映活动,汇集了世界酷儿影线的最佳作品,编排出了一个短片、图像和音乐的混烧,在上海最潮的地点将极少在这个城市上映的电影带给了新的观众群。

放映一律免费并向大众开放。闪耀的装扮是唯一的要求。

**CINEMQ 12:**

上海骄傲电影节预热 An Opening Kiki for ShPFF

## 浪//WAVVY

伪娘和女汉子, 变装国王和狂野女皇们, 抖掉你假发上的灰尘, 擦亮你的高跟鞋, 来迎接2016年的最后一场CINEMQ。

奇装异服也好, 娇姿妩媚也罢, 忽略别人的眼光, Shelter俱乐部黑暗鬼魅的迪斯科隧洞等你来, 上海骄傲电影节也将拉开序幕! 一整年对酷儿事业的投入、不眠的深夜、闪耀的秀发、热辣的装扮将在今晚涌向高潮。最后一晚的酷儿影片放映, 我们将庆祝六个月来一个个扭动的身姿、欲望的偏离和性别的流动。2016上海骄傲电影节也会带来特别预览。

放映后派对由Co:Motion——上海最秒俗而又绝美的DJ团助阵。

Ladyboys and riotgrrrls, drag kings and butchqueens, dust off your wigs and heels for the final CINEMQ of 2016.

Come queer, come fabulous, come unapologetic as we kick off ShanghaiPRIDE Film Festival in the dark disco tunnels of Shelter. A year of queer dedication, late nights, glittery hair, and fierce voguing culminates here. Get wavvy as we celebrate six months of bodily distortion, sexual diversion and gender ambiguity with one final night of queer cinema. Featuring special previews of ShPFF 2016.

Afterparty by Co:Motion, Shanghai's most filthy/gorgeous DJ crew.

6月  
16

AFTER  
PARTY

20:30

22:00

开幕之夜

# OPENING NIGHT

6月  
19

15:00

注册RSVP



shpride.com/films

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《橘色》

导演: 肖恩·贝克  
2015 | 美国

圣诞前夜, 好莱坞, 站街女辛蒂坐了6个月牢后刚刚被释放, 却发现自己的皮条客男友已经背着她跟一个顺性女子出轨了。为了报复让她伤心的这个男人, 辛蒂拖着她的好友, 使出浑身解数把城里闹了个天翻地覆。肖恩·贝克的这部影片是过去一年作为突破的独立制作电影之一。《橘色》选用了两个跨性别女演员出演主角辛蒂(吉塔娜·罗德里格斯饰)和亚力桑德拉(米亚·泰勒饰, 获多项奖项)。这部作品真实、滑稽、同时又让人心碎。极具张力的表演配着令人惊叹的视觉风格。影片及其别致的又一原因是它是第一部完全用iPhone 5S摄制的长篇电影作品。

影片放映活动将同时展映上海骄傲电影节短片竞赛单元的最佳影片获奖作品及第二名。颁奖典礼也将在活动中举行。

### 开幕派对

涂好口红, 登上靴子, 一起来上海骄傲电影节官方开幕派对为今年的电影节揭幕。没有拿到影片放映环节的门票? 没关系, 我们将在7:30PM开放场地供你狂欢。The Pearl名声赫赫的后厨整晚将提供餐食。

### Tangerine

Director: Sean Baker  
2015 | USA

It's Christmas Eve in Hollywood, and working girl Sin-Dee has just returned from six weeks in jail to discover that her pimp boyfriend has been cheating on her with a cis-gender woman. With her best friend in tow, she tears through town all-out for payback against the man who broke her heart. Sean Baker's film was one of the biggest and most groundbreaking independent hits of last year. Casting two transgender actresses in the lead roles of Sin-Dee (Kitana Kiki Rodriguez) and Alexandria (an historic multi-award winning performance by Mya Taylor), *Tangerine* is honest, hilarious and heartbreaking in equal measure. Powerful performances are matched by insane visuals, and the film is unique for being the first major motion picture to be shot entirely on the iPhone 5S.

The feature will be accompanied by a screening of the winner and runner-up for ShanghaiPRIDE Film Festival Short Film Competition, along with our award presentation.

### Opening Party

Rouge your lips and zip up your party boots as we kick off this year's festival with our official Opening Party for ShanghaiPRIDE Film Festival. Missed out on tickets for the film? We'll throw open the doors from 7:30pm to all party queens. The Pearl will be offering food service from its legendary kitchen throughout the evening.



《橘色》Tangerine (2015)

6月  
18

12:00

17:00

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《是男是女要你管》

导演: 瓦莱丽·密图  
2011 | 法国

生为女儿身, 内心却是个男人, 于是便决定跨越性别的界线。Lynnee, Kaleb, Rocco和Miguel四个跨性别男孩来自旧金山、巴黎和巴塞罗那。他们展示着、探索着性别的流动本质, 挑战着性别两极化。他们试图寻找着平衡男女关系的新方式。

### 《梅杰!》

导演: 安娜丽丝·欧菲丽安  
2015 | 美国

《梅杰!》讲述了梅杰·格里芬-格里斯小姐的一生。梅杰是位曾受监禁的黑人跨性别者, 为争取跨性别女性权益奔走了40年之久。梅杰小姐是位与众不同的社会活动家, 她参与了石墙起义和阿提卡监狱暴动, 她是所有跨性别者的母亲、父亲, 甚至慈祥的奶奶。这部电影围绕一个社会正义框架展开叙事。故事的中心是在男子监狱中受尽了警察的残暴对待的跨性别女性。影片极为激励人心。

### Girl or Boy, My Sex is not My Gender

Director: Valérie Mitteaux  
2011 | France

Being born a woman, feeling like a man, and deciding to cross the boundary between the genders. Lynnee, Kaleb, Rocco and Miguel are four transboys in San Francisco, Paris and Barcelona. They embody and explore the fluidity of gender and challenge the logic of gender binary, and seek to find new ways to rebalance the relationship between man and woman.

### MAJOR!

Director: Annalise Ophelian  
2015 | USA

*MAJOR!* tells the life story of Miss Major Griffin-Gracy, a formerly incarcerated Black transgender elder who has been fighting for the rights of trans women of color for over 40 years. A veteran of Stonewall and Attica, Miss Major is an activist unlike any other. She is a mother, a father and a grandmother to all trans people. At the heart of *MAJOR!* is a social justice framework that puts the subjects at the center and trans women of color who have survived police brutality and incarceration in men's jails and prisons. Truly inspiring.



《梅杰!》MAJOR! (2015)

6月  
20

19:00

放映由英国驻  
上海总领事馆  
支持

Screening  
Supported by  
British Consulate-  
General Shanghai

注册RSVP



shpride.com/films

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《变装》

导演: 科林·罗斯巴特  
2015 | 英国

电影人科林·罗斯巴特拽下假发、抹掉睫毛膏,展露了声名鹊起的伦敦东区另类变装圈背后人们的真实面貌:暴饮暴食、性别躁动、野心、下限。电影拍摄历时5年,不仅仅囊括了活跃的同志酒吧圈的大起大落,更是个人化、情感真实地展现了对处于这个圈子中心的6个人的刻画。归根到底电影关注的还是人人都能感同身受的话题:友谊、生活,甚至如何面对未知。

### 讨论会

上海骄傲电影节当晚的讨论会邀请到了Honey West, Mint, Miss Jade以及Ennis F. W.参与。她们被合称为House of TBD,也是上海最热门的变装团体。她们将就你关于变装表演和性别的种种问题做出解答。

### Dressed as a Girl

Director: Colin Rothbart  
2015 | UK

Filmmaker Colin Rothbart pulls off the wigs and wipes away the mascara to unveil the real people behind the much hyped and talked about East London's alternative drag scene. Overeating, gender dysphoria, egos, excess. Filmed over five years, the film covers not only the rise and fall of this hugely popular gay club scene but also offers some personal, emotionally honest portraits of six individuals at the heart of it. Fundamentally it's about the nature of friendship, life and even survival against the odds, universal themes that everyone can relate to.

### Panel Discussion

ShPFF welcomes Honey West, Mint, Miss Jade and Ennis F.W. to panel discussion of the night. Together, they are House of TBD, Shanghai's hottest new drag crew, and they will be answering your questions on what it means to perform drag and gender.

入场需出示有效身份证件或护照  
Please bring valid ID or  
passport for entry



《变装》Dressed as a Girl (2015)

6月  
21

19:00

放映由丹麦王国驻  
上海总领事馆支持

Screening supported by  
Royal Danish Consulate in  
Shanghai

AKS电影节呈献...

AKS FILM + DIALOGUE  
FESTIVAL Presents...

作为我们在亚洲范围内持续与酷儿电影节建立联系的举措之一，上海骄傲电影节有幸邀请到了Aks电影节呈献一组巴基斯坦电影的特别编排。Aks电影节诞生于2012年，是这个保守的伊斯兰国家的地下酷儿群体间重要的文化活动。当晚该电影节的组织者萨阿达特·穆尼尔将参与一场讨论会，关注于巴基斯坦的跨性别人群以及LGB群体，讨论还将涉及Aks的文化及社会目标。

As part of our ongoing outreach to queer festivals around Asia, ShPFF is honoured to invite Aks Film + Dialogue Festival to present a special program of films from Pakistan. Conceived in 2012, Aks Festival is a hugely important cultural event for the underground queer community in the conservative Islamic republic. We are joined tonight by festival organizers Saadat Munir for a panel discussion on the trans and LGB communities in Pakistan, and on the cultural and social goals of Aks.

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《捉迷藏》

导演：萨阿达特·穆尼尔 & 萨德·可汗

2013 | 丹麦

萨德·可汗与萨阿达特·穆尼尔的长篇电影处女作关注于巴基斯坦城市中心的四位酷儿，发掘了其内心冲突以及每时每刻与主流大众进行的“捉迷藏”游戏。电影特别聚焦于这个国家的跨性别群体，向LGBTQ群体、宗教、地下同志生活、社会包容、以及酷儿家庭提出了种种问题与新的想法。

### Chuppan Chupai

Director: Saadat Munir & Saad Khan  
2013 | Denmark

Saad Khan and Saadat Munir's debut feature follows four queer individuals in Pakistan's urban centres, focusing on their internal conflicts and the constant game of 'hide and seek' that they are forced to play from the mainstream population. With a particular focus on the country's transgender community, the film poses questions and proposes new ideas on LGBTQ community, religion, underground gay life, social acceptance and queer family.

## 亚洲影线 (短片) | ASIAN CINEMA (Short Films)

### 《Katchi》

导演：阿米娜·马利克  
2016 | 巴基斯坦

萨德背离了性别两极化的定式。从小到大，在遭受学校其他男孩的欺凌与威胁的同时，他极力寻找着真正的自我。它的母亲也默默地承认了自己孩子对“不同”的追寻。长大之后，萨德开始拒绝继续压抑他的真实自我，并在一家反映跨性别者生活的剧院担任一角。他的母亲也来看了他的表演，但她真正接受萨德了吗？

### Katchi

Director: Amina Malik  
2016 | Pakistan

Saad falls outside the gender binary. Growing up, he strives for his true self but encounters several gruesome events of bullying and being molested by other boys in school. His mother discreetly acknowledges her son's desires of being different. Later in his life, Saad refuses to suppress his true identity and partakes in a theatre show reflecting transgender lives. His mother does come to see the show but has she truly accepted Saad?

### 《如我所念》

导演：萨基卜·诺曼  
2015 | 加拿大

《如我所念》记录了萨基卜从童年到现在生活中的一系列事件。故事开始于他与马兹可爱的童年友谊，两人在城市的大街小巷中奔跑着。接着电影讲述了他仅是因为表现得“与众不同”而从同伴的家人那里遭受的欺凌与虐待。

### As I Remember

Director: Saqib Noman  
2015 | Canada

*As I Remember* chronicles the life events of Saqib from childhood to the present. The journey starts with his cute friendship with Maaz as they run through the streets of the city, and takes us through the grim events of bullying and abuse from his peers and family on the account of being "different."

6月  
22

18:45

放映由瑞士驻  
上海总领事馆  
支持

Screening supported  
by Consulate General  
of Switzerland in  
Shanghai

长篇电影、特别短片及活动

FEATURE FILMS, FOCUS SHORTS, AND EVENTS

## 拉拉故事 | LALA STORIES

### 《我们在这里》

导演:赵静 & 石头

2015 | 中国

1995年,中国的女同性恋运动在北京联合国第四次世界妇女大会会场旁的小帐篷里诞生了。中国酷儿女性从耻辱与隐形的阴影中走出来,脱离成见与性别歧视的这条路走得漫长而艰难。起初客厅里的一次次集会与见面迅速联系发展成了代表并倡议酷儿女性权益的组织。这部激励人心又不乏幽默的电影从领导着这些组织的女性的角度纪录了这样一个群体。

### 讨论会

《我们在这里》的导演赵静和石头,以及出品人魏婷婷将与我们对话讨论这部电影、他们的制片方式,以及讲述拉拉故事的重要性。

### 《喵喵拉拉》

导演:维罗妮卡·曼代

2005 | 瑞士

电影从一个隐匿的少数群体的角度回顾了瑞士过去70年的历史。有女同们的历史、个人故事、她们之间的关系以及国际人脉。还有她们对自我的追寻,甚至寻找一处集会地点的艰难。电影是对她们的政治运动、她们的伪装、和这个国家亚文化的讲述。辅以电影和电视中的知名片段,电影刻画了五个来自不同年代的女人,向我们深入展示了她们的生活,让我们可以从不同的角度理解“另一边”的生活是什么样的。

### We Are Here

Director: Jing Zhao & Shi Tou

2015 | China

In 1995, in a small tent on the edge of the 4th UN Conference for Women in Beijing, the China's lesbian movement was born. From the shadows of shame and invisibility, queer women in china have travelled a long and hard-fought path for deliverance from prejudice and sexism. What began as parties and gatherings in people's homes soon galvanised into groups representing and advocating for queer women. This empowering and often hilarious film documents a community through the women who led it.

### Panel Discussion

*We Are Here* directors Jing Zhao and Shi Tou, and producer Wei Tingting, join us in discussion on their film, their approach to production and the importance of telling lala stories.

### Katzenball

Director: Veronika Minder

2005 | Switzerland

The past 70 years in Switzerland as told from the perspective of a hidden minority: the history – and personal accounts – of lesbians, their relationships and international networks, their search for an identity and for meeting places. A narrative of their political struggle, masquerades and subculture in this country. Supplemented by well-known footage from films and television, the film portrays five women from different generations, giving us an insight into

6月  
23

19:00

放映由瑞典驻  
上海总领事馆  
支持

Screening supported  
by Consulate  
General of Sweden in  
Shanghai

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《女孩之迷失》

导演:亚历山德拉-特雷莎·凯宁  
2015 | 瑞典

金姆、贝拉和莫莫三个十四岁女孩发现了一株有着魔力的奇异花朵。喝了它的浆水便能变成男人。新发现的男孩世界的自由瞬时让三个朋友着了迷,各自探索着爱与友谊的界线。当情况转而变糟后,贝拉和莫莫及时收手回归了现实。然而对于金姆来说,作为一个男孩可能才是现实...

### Girls Lost

Director: Alexandra-Therese Keining  
2015 | Sweden

Kim, Bella and Momo are three fourteen-year-old girls who discover a fantastic flower with magical qualities: by drinking its nectar they are transformed into boys. The newfound freedom of the boy's world becomes a nightly obsession as the three friends explore the boundaries of love and friendship. When things take a darker turn, Bella and Momo try to pull back to reality. For Kim, though, maybe being a boy is reality...



《女孩之迷失》 Girls Lost (2015)

6月  
24  
19:00

## 20周年特别放映 20th Anniversary Screening

将有特别来宾进行问答环节

featuring Q+A with a very  
special guest

### 酷儿历史 | QUEER HISTORIES

#### 《东宫西宫》

导演: 张元  
1996 | 中国

北京紫禁城的两边有着两个被称作东宫和西宫的公共厕所, 常聚集着男同性恋。同性恋并不违法, 然而却常常被指“流氓罪”而被警察迫害、逮捕。一晚, 一位名叫阿兰的年轻同性恋作家被一位相貌英俊的警察逮捕并留守查看。审讯的过程中, 阿兰讲述了自己的一生、他的性取向、以及他想要得到认同的愿望。黎明将至, 两个男人都经历了彻底的转变。

张元创作的这个关于一个警察和一个年轻同志的故事在中国酷儿影线广受喜爱。1996年发行的这部电影是中国大陆第一部公开探索同性恋主题的作品。在其二十周年纪念之际, 我们将致敬这部伟大的作品, 以及《东宫西宫》的丰富遗产。

#### East Palace, West Palace

Director: Zhang Yuan  
1996 | China

On the edges of Beijing's Forbidden City stand the East Palace and the West Palace, two public bathrooms and popular cruising grounds for the city's gay men. Homosexuality isn't illegal, but homosexuals are routinely persecuted by police and arrested for "hooliganism." One night, a young gay writer named A-Lan is arrested and held in custody by an attractive policeman. Over the course of his interrogation, A-Lan tells the story of his life, his sexual becoming and his desire to be seen for who he is. As the dawn creeps in, both men find themselves changed forever.

Zhang Yuan's tale of a policeman and a young gay man is one of the most beloved and important films in Chinese queer cinema. Released in 1996, it was the first film of its kind from the Mainland to explore explicitly homosexual themes. In the twentieth anniversary year, we pay tribute to the extraordinary production and huge legacy of *East Palace, West Palace*.



《东宫西宫》East Palace West Palace (1996)

酷儿电影论坛

# QUEER FILM CONFERENCE DAY

注册RSVP



shpride.com/films

6月  
25

作为我们支持中国新兴电影人才的承诺的一部分,我们将在6月25日举办长达一天的论坛。参与者将有机会听取业界专业人士的分享。嘉宾包括电影人、制作人及策划人。讨论内容涵盖国内和国际范围内制作及推广酷儿电影的方方面面。当天还会有电影放映及社交活动。无论您是刚踏入影视圈还是专业人士,这都是一次难逢的机遇。

As part of our commitment to support emerging Chinese filmmaking talent, we will be hosting a day long conference on June 25th.

Attendees will have the opportunity to listen to discussions by industry professionals, including filmmakers, content producers and programmers, on all aspects of making queer films and getting your work seen, both in China and internationally. The day will also include film screenings and the chance to network.

An essential opportunity; whether you are just starting out or are already working in the field.

## 招待会 RECEPTION

## 电影放映 FILM SCREENING

亚洲影线 | ASIAN CINEMA

&PROUD Presents

&PROUD电影节短片呈献

## &Proud 电影节呈献... &Proud Presents...

&PROUD成立于2014年,为缅甸LGBT群体组织着各种文化活动。他们旨在为酷儿群体提高可见度,创造对酷儿身份更广泛的理解和认知度。我们将从其Rainbow Reels项目中选播电影。这一项目是一个为期一个月的纪录片制作工作坊,帮助LGBT人群通过电影讲述LGBT故事。这种方式缜密、艺术而精致,帮助越南LGBT人群以自我为傲,参与到国际范围内的对话中。

Established in 2014, &PROUD organizes cultural events in Myanmar for the LGBT community. They aim to improve visibility and create greater understanding and awareness of queer identities. We are screening films from their Rainbow Reels program, a one-month documentary film making workshop helping LGBT people tell LGBT stories through cinema. A thoughtful, artistic and sophisticated way to make Myanmar LGBT people proud of their identity and to engage in the global conversation.

## 讨论会 PANEL DISCUSSION

通过电影推进变革:酷儿影线与LGBTQ 运动

Filmmaking For Change:  
Queer Cinema and the  
LGBTQ Movement

&PROUD电影节策展人比利·斯图尔特将与我们讨论电影是如何推进LGBTQ运动的,并分享其对亚洲电影节市场的见解。

Director of &PROUD, Billy Stewart joins us to discuss strategies for filmmaking as a means of advancing the LGBTQ movement, as well as giving insight into the Asian film festival market.

11:30

午餐 LUNCH BREAK

电影放映 FILM SCREENING

亚洲影线 | ASIAN CINEMA

APQFFA Presents...

亚太酷儿电影节联盟短片呈献...



亚太酷儿电影节联盟短片呈献...

APQFFA Presents...

亚太酷儿电影节联盟是一个由共同爱好酷儿电影的电影节组成的集体，2015年成立于台北。亚太酷儿电影节联盟旨在支持和促进地区内的酷儿电影和电影人的发展，同时提高亚太酷儿电影的国际能见度。电影节组织者每年投票从联合会成员中选出一部电影，授予联合会奖。

Asia Pacific Queer Film Festival Alliance is a loose collective of regional festivals with a shared love of queer cinema. Founded in 2015 in Taipei, APQFFA, aims to support and promote films and filmmakers from across the region, as well as push for greater international visibility for Asia-Pacific queer cinema. The Alliance Prize is awarded annually to one film from a member festival, voted for by the festival organizers.

讨论会 PANEL DISCUSSION

为中国市场创作酷儿网络内容

Producing Queer Web Content  
for the Chinese Market



互联网是传播与发售的未来渠道。酷儿内容要如何适应正在萌芽的在线市场？来自热拉及Blued两个国内领先的LGBTQ社交平台的代表将与我们分享他们制作及发行中国酷儿电影和网剧的经验。讨论会将探讨制作模式及发行策略，以及在未来快速更替的媒体环境下的准备。

The Internet is the future of broadcast and distribution. How does queer content fit into the burgeoning online market? We are joined by representatives of Rela and Blued, two of China's leading LGBTQ social networking platforms, sharing their experiences in producing and distributing Chinese queer film and webseries online. The panel will explore production modes and distribution strategies, as well as expressing future plans in a rapidly changing media landscape.

电影放映 FILM SCREENING

《彩虹老爸》*Pink Dads*

讨论会 PANEL DISCUSSION

独立酷儿电影制作在中国

Indie Queer Filmmaking  
in China



独立酷儿电影制片如何影响着LGBTQ运动，你又如何能留下你浓墨重彩的一笔？从张元1996年开天辟地的经典之作《东宫西宫》到范坡坡自制的纪录片，我们将重游20年的中国酷儿电影制作之路。讨论会嘉宾为极具影响力的业界名人。他们将分享他们的创作过程和面对过的挑战，并给新兴电影人提出建议。

How has independent queer cinema influenced the LGBTQ movement, and how can you make your mark? From Zhang Yuan's groundbreaking 1996 classic *East Palace, West Palace* to Fan Popo's DIY digital documentaries, we will travel 20 years of Chinese queer filmmaking with a panel of highly influential industry figures, who will share their creative processes and challenges they have faced, and tips for aspiring filmmakers.

注册RSVP



shpride.com/films

论坛免费并向大众开放，但你需在shpride.com/films注册

The Conference is free and open to all, but you must pre-register at  
shpride.com/films

闭幕之夜

# CLOSING NIGHT

6月  
26

15:30

放映由加拿大  
驻上海总领事馆支持

Screening  
supported  
by Consulate  
General of Canada  
in Shanghai

## 性别聚焦 | GENDER FEATURES

### 《双面劳伦斯》

导演: 哈维尔·多伦  
2012 | 加拿大

在她35岁生日的前夜, 劳伦斯·艾莉雅出柜承认自己为跨性别女人。接下来的10年, 她踏上了变为她生来就是的那个女人的旅程。哈维尔·多伦的这部电影摘得众多奖项, 一发行便当即成为了经典。故事的中心是劳伦斯与她女友弗雷德的爱情关系。各自经历自己的转变的同时, 她们爱得狂热而猛烈。多伦独特的夸张视角和标志性的音轨从未如此具有力量: “令人窒息的电影能量... 一个令人耳目一新的爱情故事。”

### 闭幕派对

穿上高跟鞋, 打开烟雾机, 只为2016上海骄傲电影节最后的狂欢。我们将在Kartel酒吧奉上电影与酷儿之爱。闭幕电影后将有派对和屋顶活动, 入场免费。

### Laurence Anyways

Director: Xavier Dolan  
2012 | Canada

On the eve of her 35th birthday, Laurence Alia comes out as a transgender woman. Over the next 10 years, she embarks on a journey to become the woman she was born to be. Xavier Dolan's multi-award winning film became an instant classic upon release. At its heart is Laurence's relationship with her girlfriend Fred, passionate and violent in equal measure as each undergoes her own transformation. Dolan's distinctively bombastic visuals and trademark soundtrack have never been more powerful, 'breathless cinematic energy... an entirely new love story.'

### Closing Party

Put on your heels and fire up the smoke machine for the final kiki of ShanghaiPRIDE Film Festival 2016. We are taking over Kartel wine bar for an evening of film and queer love. Our closing film screening will be followed by an afterparty and rooftop, free entry.



《双面劳伦斯》Laurence Anyways (2012)

## 短片竞赛单元 Short Film Competition

我们十分骄傲可以支持世界各地的电影人。我们的短片竞赛单元的目的是促进中国酷儿故事讲述的发展。我们的专业评委分跨五个评奖类别。最佳电影奖的获奖电影将被递交至英国Iris Prize电影节，并有机会赢取叁万英镑的制作奖金。

We are proud to support filmmakers from around the world. Our short film competition aims to promote Chinese queer narratives. Our industry judges preside over 5 categories, with the winning Best Film will be presented at Iris Prize (UK), with a chance to win £30,000 in production funding.



《大古与小贤》  
Dagu and Xiaoxian

### 《大古与小贤》Dagu and Xiaoxian

导演 Director: 王泗荣 Sirong Wang  
2015 | 中国 China

大古与小贤是小城里的一对女同，她们在家庭与社会的压力下依旧相爱着。

Dagu and Xiaoxian are a lesbian couple in a small city. They have a loving relationship, despite the pressure from family and society.



《幻想皈依》  
Convertis Phantasmatique

### 《山城·爱》Out in Chongqing

导演 Director: 任杰 Jie Ren  
2016 | 中国 China

这是一部关于LGBTQ群体父母的纪录片，纪录了他们接受自己孩子的旅程以及对平等权利的追寻。

A documentary about parents of LGBTQ people, their journey to accept their children and their quest for equal rights.

### 《幻想皈依》Convertis Phantasmatique

导演 Director: Crissian Chen & Diane Hugé  
2015 | 美国 USA

影片是一部前卫短片，探索着两个室友梦中折射出的欲望与身份的交集。

An avant-garde exploration of the intersection of projected desire and identity between two roommates in a dream.

### 《他好吗？》Yu and Rachel

本届最佳影片  
Best Film Winner



导演 Director: 吴季恩 Ji'en Wu  
2015 | 台湾地区 Taiwan

周五、球场、冰淇淋、虱子、少女们、和一个男孩。会发生什么呢？

Friday night, a basketball court, ice cream, cooties, two girls...and a boy. What's the worst that could happen?

### 《右岸》The Right Bank

导演 Director: 李媛媛  
Yvonne Li  
2016 | 美国 USA

一名中国女同志面临向传统母亲出柜的压力，以留住她的美国女友。

A young Chinese lesbian must overcome her fear of rejection and come out to her conservative mother in order to save the relationship with her American girlfriend.



### 《他和他》Gay Cats

何小培 Xiaopei He  
2011 | 中国 China

两只同志猫在听闻同性恋有违基督教义后解释了他们对同性恋的理解。

The two gay cats explain their understanding of homosexuality after hearing that homosexuality is against Christianity.

### 《再见乎俄罗斯》The Horseman and the Body

导演 Director: 伍孟寒 Menghan Wu  
2016 | 中国 China

故事讲述了一只人马、他背负的一具尸体以及他的生活旅程。动画灵感来自古代艺术。

The story of a centaur, the dead man on his back and his journey to move on in life. Animation inspired by ancient art.





### 《寻找鳄鱼》Seeing Through the Eyes of Crocodiles

导演 Director: Lien Fan Shen  
2015 | 美国 USA

一部动画纪录片, 采访了中国台湾的女同T群体, 探索着她们的身份认同、乐事, 以及对女性男子气的看法。

An animated documentary, interviewing T (lesbian butches) in Taiwan, exploring the 'T' identity, pleasure, and views of female masculinity.

### 《成都同志故事》Chengdu LGBT Story

导演 Director: 黄丹 Matthew Huang  
2016 | 中国 China

一个关于成都同志、关于爱的故事。

A story about Chengdu LGBT people and love.

### 《时尚》Fashion

导演 Director: Loong Wah  
2016 | 马来西亚 Malaysia

午夜特快舞厅的花旦开门迎客, 一场精彩的卡巴莱歌舞表演即将上演。

A hostess welcomes guests to the Midnight Express Discotheque, where a cabaret is about to unfold.

### 《我和我的三分钟》Three Minutes with Myself

导演 Director: 陈秋 Qiu Chen  
2015 | 中国 China

一部实验短片, 讲述了一个女同电影人三分钟内的所作所为。

An experimental film about what a lesbian filmmaker can do in three minutes.

### 《迷恋》Heart Station

Heart Station  
导演 Director: 贾涛 Tao Jia  
2015 | 澳大利亚 Australia

电影讲述了一位名为Ziyan的同志对一位名为Aaron的直男的迷恋。

A drama about a gay man, Ziyan, who is dealing with his obsession for a straight man, Aaron.

### 《秦蛹》The Chrysalis

导演 Director: 丁一 Yi Ding  
2015 | 中国 China

导演丁一的男友一直受父母逼婚, 于是他找来一位法国女演员假扮其女友, 并将全程拍摄了下来。

When Ding Yi's boyfriend was pressured into marriage, he hired a French actress to play his girlfriend, and filmed the results.

### 《假若我有灵魂》Kaspar X - If I Had a Soul

本届最佳影片评选第二名  
Best Film Runner Up

导演 Director: 温泽仁 Kasper Wan  
2015 | 香港地区 HK

小强从小已想象自己是男生, 最终他找到并决定以跨性别(男生)这一身份来面对世界。

Kasper has aspired to be a man ever since he was young. This short film

follows his personal journey as he struggles to realign his body with his soul.

### 《彩虹老爸》Pink Dads

导演 Director: 范坡坡 Popo Fan  
2016 | 中国 China

影片关注于中国的一些父亲们和他们的LGBT子女。

Documentary agitator Fan Popo invites fathers of adult lesbian and gay people to experience the problems their children face through roleplay.

### 《错爱》Bad Love

导演 Director: Gary Yong  
2015 | 中国 China

导演Gary Yong用其心灵的碎片对一片伤心的大陆进行了探索, 在纪实作品、昨日重现、与流行画面中发掘着稍纵即逝的真理和人与人关系的脆弱本性。这是一首着眼现实、无所畏惧的视觉情诗。

Gary Yong digs into heartbreak territory with the splinters of his own broken heart, mining the fields of nonfiction, reenactment, and pop imagery for common truths on the transient, fragile nature of human relationships. An unabashed visual love poem based on real life.



最佳电影提名  
Best Film Nominee



最佳摄影提名  
Best Cinematography Nominee



最佳剧本提名  
Best Screenplay Nominee



最佳剪辑提名  
Best Editing Nominee



最佳音效及配乐提名  
Best Sound & Music Nominee



## &Proud 电影节呈献... &Proud Presents...

### 《G频道》Channel G

导演 Director: 孙阳尼 Swam Yaung Ni  
2016 | 缅甸 Myanmar

故事讲述了互联网和约会软件是如何打开了一个深柜男人的心房,并将他与更多的LGBT人群联系在了一起:最重要的是,为他找到了男友。

A story about how internet and dating apps have opened up a closeted gay man's world, connected him with a greater LGBT community, and most importantly, finding him boyfriend.

### 《灵魂伴侣》Soulmates

导演 Director: 雷蕾埃 Lei Lei Aye  
2016 | 缅甸 Myanmar

故事开始于一位美丽的乡下女子和一个城里男人的邂逅。坠入情网的他便每日送她回家,直到她最后也倾心他的善良与体贴。两人讲述着她们的故事。故事将要结尾之时,将两人联结十五年之久的爱也愈渐清晰。

A beautiful woman from the village and a man from the city. Smitten, he walks her home everyday until she eventually falls for his kind, caring ways. The two recounts their stories. The love that held them together for more than fifteen years becomes increasingly clear to the audience as the film nears the end.

### 《水薇》Shwe

导演 Director: 克莱斯特 Christ  
2014 | 缅甸 Myanmar

电影讲述了水薇如何一步步开办了自己的美容院的故事。从他暴力的父亲身边逃走之后,他便寄居在一处寺院,直到一位同志给予了他庇护并帮他找了工作。水薇现在终于也可以往家里寄钱,并帮自己的村庄修建寺庙了。

The story of how Shwe came to own his own beauty parlor. After running away from a violent father, he took refuge at a monastery before being taken under the wing of a gay man who helped him find work. Shwe now is able to send money home to help build monastery in his home village.



### 《我生来如此》That's the Way I Am

导演 Director: 钦特塔拉 Khin Thethar Latt  
2014 | 缅甸 Myanmar

从小被母亲和祖父母拉扯大的主角曾试图掩饰自己的性取向但在向朋友出轨之后才终获解放。但他的旅途还没有结束——他希望自己可以向母亲出柜。

Brought up by his mother and grandparents, the main character of the documentary originally tried to hide his sexuality but only after coming out to friends did he feel free. But his journey is still incomplete—he still wishes to be able to tell his mother about his sexuality.

## 亚太酷儿电影节联盟短片呈献... APQFFA Presents...



### 《等待色彩》Waiting for Color

导演 Director: 阿吉延托·德沃 Adriyanto Dewo  
2012 | 印度尼西亚 Indonesia

一位骑着摩托的男人在红绿灯前停了下来。在他等着变灯的时候,他看到了街对面自己的一位同事。他于是鼓起勇气前去搭讪。两人也最终修成正果。

A man stops at the traffic light while riding his motorbike. As he waits for the light to change, he sees his co-worker across the street and braces himself to initiate contact, before the two embark on a relationship.

### 《蝴蝶》Alindanaw

导演 Director: 罗德·辛格 Rod Singh  
2014 | 菲律宾 Philippines  
美是什么?性别是什么?一位天外来客

在大街小巷里穿梭,在城市的垃圾中翻寻着真我。

What is beauty, what is gender? A visitor from another world wanders the streets searching for its true self in the garbage of a city.

### 《开门》Open

导演 Director: 邦 Bum  
2015 | 韩国 S. Korea

韩多一直向自己的朋友俊杰隐瞒了自己真实的性取向,直到一晚,他喝醉的男友突然造访。韩多试图掩饰,但他的朋友比他想象的更善解人意。

Han-Do hides his true sexuality from his friend Jun-Jae until one night his drunk boyfriend pays a surprise visit. Han-Do tries to cover up, but his friend is more understanding than he expects.

## 赞助商及特别鸣谢 SPONSORS & ACKNOWLEDGEMENTS



致我们的合作伙伴与赞助商，致帮助我们的组织机构与艺术家，致每一位参与到电影节举办中的个人：

上海骄傲电影节没有你的支持就没有今天。谢谢你—你为我们的群体做出了影响深远的贡献。

To our partners and sponsors, to institutions and artists, to each person who was involved:

ShanghaiPRIDE Film Festival was made possible with your support.

Thank you—you have made a difference for our community.



Government of Canada  
Consulate General of Canada

Gouvernement du Canada  
Consulat général du Canada



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



British  
Consulate-General  
Shanghai



CONSULATE GENERAL  
OF SWEDEN

Shanghai



## 赞助商及特别鸣谢

### SPONSORS & ACKNOWLEDGEMENTS



## 特别鸣谢

### SPECIAL THANKS

Michael Cignarale

Will Dai

Kit Hung

Mayura Jain

Magnus Jorem

Hong Khaou

Annabel Lee

Erica Lee

Quentin Lee

Mau Mau

MIIIA

Eli Osheyack

Xiaogang Wei

Gaz Williams

Britney Woolford

Sui Yao

Xueqi Zhang

Arthub Asia

Logo

Craft

Elevator

伊恩麦凯伦字幕组